PRAVIDLA PRO TLUMOČNÍKY

Tlumočník:

- Přijímá zásadně jen takové závazky, které odpovídají jeho dovednostem a přípravě.
- Odpovědně plní v průběhu MZ své povinnosti.
- Respektuje lidskou důstojnost a osobnost žáka a jeho právo činit vlastní rozhodnutí.
- Dává přednost profesionální odpovědnosti před svými soukromými zájmy.
- Nesmí žákovi přinést jakoukoliv výhodu nad rámec povinností a kompetencí svěřených mu v rámci tlumočnické služby.
- Tlumočí veškerou komunikaci probíhající ve zkušební učebně.
- Při tlumočení uplatňuje individuální přístup k žákovi, respektuje jeho jazyková a komunikační specifika.
- Není aktivním účastníkem komunikace.
- Následuje způsob komunikace preferovaný žákem (rejstřík znakové zásoby, tempo, citové zabarvení atd.).
- Má povinnost dodržovat pravidla bezpečné realizace MZ:
  - Jednoznačně převádí smysl sdělení z výchozího jazyka do jazyka cílového, nemění význam ani obsah sdělení, nic nepřidává ani neubírá.
  - Respektuje pravidla pro překlad odborné terminologie (některé odborné termíny v českém jazyce nemají jednoznakový ekvivalent v českém znakovém jazyce, a tudíž se vyjadřují opisem – v tomto případě musí tlumočník zvolit takový způsob překladu, který nesdělí ani nenaznačí správnou odpověď: použije jiný opis, případně jiný způsob vyjádření (použití prstové abecedy pouze ve výjimečných případech).
  - **Žádným** způsobem nenapovídá, nenaznačuje odpověď nebo návrh řešení ani nekomentuje případné žákovy chyby (např. zdůrazňováním nebo opakováním slova či věty, ukázáním na správnou odpověď, pohledem).
- Je si vědom, že porušení pravidel bezpečné realizace MZ může vést k ukončení tlumočení (vykázání tlumočníka z učebny) nebo k předčasnému ukončení zkoušky žáka.
- Nemá povinnost nahlásit podvodné jednání žáka zadavateli nebo členovi zkušební komise.
- Je vázán mlčenlivostí, která se týká všeho, co se dozví během tlumočení MZ.
- Odchází ze zkušební učebny, pokud žák/žáci využívající tlumočnické služby ukončí zkoušku nebo pokud o to žák požádá (např. když shledá, že tlumočníka již nebude potřebovat).[1]

Tlumočník může:

- Tlumočit více žákům, kteří používají stejný komunikační systém.
- Požádat žáka o zopakování sdělení, kterému nerozuměl, případně opětovně přetlumočit pasáž, které žák nerozuměl.

[1] Pokud tlumočník tlumočí více žákům najednou, odchází po ukončení zkoušky posledního z nich (případně na pokyn posledního z nich).

- **Jméno a příjmení žáka:**
- **Jméno a příjmení tlumočníka:**
- **Jméno a příjmení náhradního tlumočníka:**

	Datum	Podpis	Podpis	Podpis
Seznámení s pravidly tlumočení		Ředitel	Tlumočník	Náhradní tlumočník
Seznámení tlumočníka a žáka		Tlumočník	Žák	Náhradní tlumočník
Zkouška tlumočení		Tlumočník	Žák	Náhradní tlumočník
Zkouška tlumočení		Tlumočník	Žák	Náhradní tlumočník
Zkouška tlumočení		Tlumočník	Žák	Náhradní tlumočník
Zkouška tlumočení		Tlumočník	Žák	Náhradní tlumočník